Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powierzysz mu władzę nad dziełami swych rąk, Wszystko złożyłeś mu pod stopy:\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dasz mu władzę nad dziełami swoich rąk, Tak jak wszystko powierzyłeś jego pieczy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owce i wszelkie bydło, a także zwierzęta polne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałeś mu opanować sprawy rąk twoich, wszystkoś poddał pod nogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i postanowiłeś go nad dziełami rąk twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obdarzyłeś go władzą nad dziełami rąk Twoich; złożyłeś wszystko pod jego stopy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałeś mu panowanie nad dziełami rąk swoich, Wszystko złożyłeś pod stopy jego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś mu władzę nad dziełami rąk Twoich, wszystko złożyłeś u jego stóp: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowiłeś go nad dziełami rąk Twoich, wszystko poddałeś pod jego stopy: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowiłeś go panem nad dziełami Twoich rąk, wszystko złożyłeś u jego stóp: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти його поставив над ділами твоїх рук, Ти все підкорив під його ноги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowiłeś go władcą nad dziełami Twych rąk, wszystko poddałeś pod jego stopy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mniejsze zwierzęta z trzody oraz woły, te wszystkie, a także zwierzęta polne, |

1. 1) W przekładzie ww. 6-7 można wszystko odnieść do przeszłości: Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga,/ Uwieńczyłeś chwałą i godnością./ Powierzyłeś mu władzę nad dziełami swych rąk,/ Wszystko złożyłeś mu pod stopy. Czasowniki tych wersetów zdają się jednak układać w strukturę chiastyczną, przez co być może Psalmista chciał zaznaczyć z jednej strony to, co Bóg uczynił dla człowieka w przeszłości, a z drugiej to, co uczyni w przyszłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:26-30</x>; <x>10 9:2</x>; <x>530 15:27</x>; <x>560 1:22</x>; <x>650 2:6-8</x> [↑](#footnote-ref-3)